Euskal Herriko Unibertsitatearen
Urrezko Domina Bizkaiko
Foru Aldundiari emateko ekitaldia

Acto de Concesión de la Medalla de Oro de la Universidad del País Vasco a la Diputación Foral de Bizkaia

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Euskal Herriko Unibertsitatearen
Urrezko Domina Bizkaiko
Foru Aldundiari emateko ekitaldia

Acto de Concesión de la Medalla de Oro
de la Universidad del País Vasco
a la Diputación Foral de Bizkaia

Universidad

Aurkibidea | Índice

1. Euskal Herriko Unibertsitatearen Urrezko Domina Bizkaiko Foru Aldundiari emateari buruzko akta

   Acta de Concesión de la Medalla de Oro de la Universidad del País Vasco a la Diputación Foral de Bizkaia 5

2. Eva Ferreira, Euskal Herriko Unibertsitateko idazkari nagusi andreak Urrezko Domina emateko akta irakurri du

   Lectura del acta de la Concesión de la Medalla de Oro por la Secretaria General de la Universidad del País Vasco Eva Ferreira.. 10

3. UPV/EHUko Animalia Fisiologiako katedradun Juan Ignacio Pérez Iglesias irakaslearen laudatioa

   Laudatio del profesor Juan Ignacio Pérez Iglesias, Catedrático de Fisiología Animal de la UPV/EHU 13

4. José Luis Bilbao, Bizkaiko Ahaldun Nagusia jaunaren hitzaldia

   Intervención de D. José Luis Bilbao, Diputado General de Bizkaia... 19

5. Iñaki Goirizelaia, Euskal Herriko Unibertsitateko errektore jaunaren mintzaldia

   Intervención de D. Iñaki Goirizelaia, Rector Magnífico de la Universidad del País Vasco................................ 26

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco | Euskal Herriko Unibertsitatea

Euskal Herriko Unibertsitatearen Urrezko Domina Bizkaiko Foru Aldundiari emateari buruzko akta

Acta de Concesión de la Medalla de Oro de la Universidad del País Vasco a la Diputación Foral de Bizkaia

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

AKTA, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN URREZKO DOMINA BIZKAIKO FORU ALDUNDIARI EMATEARI BURUZKOA.

Unibertsitatearen domina Gobernu Batzarrak 1983ko apirilaren 21ean hartutako erabakiaren arabera eman ohi du Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak, "erakunde honek bere esker ona adierazi nahi dienenean edozein herrialdetako pertsona fisiko edo juridikoei, pribatu zen publikoei, unibertsitateari eskaini dizkioten zerbitzu apartengatik edota zientzien, letren edo arteen alorrean burutu duten lan nabarmengatik". Unibertsitatearen domina hau urrezkoa edo zilarrezkoa izan daiteke.

Ildo horretatik, Bizkaiko Campuseko Batzarraren proposamenez, UPV/EHUko Gobernu Kontseiluak onartu zuen, 2011ko abenduaren 22ko bileran, UPV/EHUren Urrezko Domina Bizkaiko Foru Aldundiari ematea unibertsitatea sortu zenetik eta, batez ere, azken urteotan, unibertsitateari emandako laguntzagatik. Laguntza handia eman du unibertsitateko azpiegitura berriak egiteko eta lehengoak berritzeko, baina horretaz gain, zientziaren eta ikerketaren arloko jarduerak bultzatzeko ere eman du laguntza, ezagutza unibertsitatetik gizartera transferitzeko eta kultura unibertsitateko kide guztiengana, eta, oro har, Bizkaia osora zabaltzeko.

Horien guztien artean, nabarmentzekoa da 2008ko martxoaren 18an UPV/EHUk eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako lankidetza hitzarmena Bizkaiko Campusa garatzeko xedez eta irakaskuntzaren eta ikerketaren bikaintasuna lortze aldera. Hitzarmen horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiak diru laguntza eman zuen San Mameseko eremuan Industria Ingeniaritza Teknikoko UE eta Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Teknikoko UE eraikitzeko, eta Leioa-Erandio eremuan zabaldu berri dugun Irakasleen Eskola egiteko.

ACTA DE CONCESIÓN DE LA MEDALLA DE ORO DE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA A LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Medalla de la Universidad, instituida en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea por Acuerdo de la Junta de Gobierno de 21 de abril de 1983, es "expresión del reconocimiento de la Institución a las personas físicas o jurídicas, privadas o públicas, de cualquier nacionalidad, que hayan prestado servicios extraordinarios a la misma o se hayan destacado en el cultivo de las ciencias, de las letras o de las artes", pudiéndose otorgar en las modalidades de oro o de plata.

En este sentido, a propuesta del Junta de Campus de Bizkaia, el Consejo de Gobierno de la UPV/EHU, en su sesión de 22 de diciembre de 2011, aprobó la concesión a la Diputación Foral de Bizkaia de la Medalla de Oro de la UPV/EHU como expresión del reconocimiento a la colaboración intensa que desde la creación de esta Universidad la citada Institución Foral ha venido prestando y, sobre todo, en los últimos años, no sólo mediante la colaboración en la renovación y creación de nuevas infraestructuras universitarias, sino también en el impulso de la actividad científica e investigadora, así como promoviendo la transferencia del conocimiento desde la Universidad a la sociedad y la extensión cultural a la comunidad universitaria y a la sociedad vizcaína en general.

Dentro de la colaboración prestada, y en el apoyo específico a nuevas infraestructuras, es de resaltar el Convenio de Colaboración celebrado el 18 de marzo de 2008, entre la UPV/EHU y la Diputación Foral de Bizkaia con el fin de potenciar el desarrollo del Campus de Bizkaia y en aras a posibilitar una docencia e investigación de excelencia. En virtud de este convenio, la Diputación Foral de Bizkaia financia la construcción de las futuras sedes de la E.U. de Ingeniería Técnica Industrial y de la E.U. de Ingeniería Técnica de Minas y de Obras Públicas en el Área de San Mamés, así como de la recién inaugurada Escuela de Magisterio en el Área de Leioa-Erandio.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundia partaide dugu Bizkaiko Campuseko Zientzia Parkearen proiektuan eta Euskampus proientuan, eta laguntza handia eman dio unibertsitateari Plentzian ikerketagunea eraikitzeko. Gune honek itsasoko ekosistemak, ingurugiroko aldaketek giza osasunean duten eragina eta itsasoko biobalibideak izango ditu ikerketa ardatz.

Además, la Diputación Foral de Bizkaia participa en el proyecto del Parque Científico del Campus de Bizkaia, en el proyecto Euskampus y presta a la UPV/EHU un gran apoyo en la creación, en el municipio de Plentzia, de un centro de investigación en materias relacionadas con la salud del ecosistema marino y los efectos de las alteraciones medioambientales sobre la salud humana.

Ezagutza eta ikerketaren emaitzak gizartera transferitzeko zereginean, Bizkaiko Foru Aldundiak urteak daramatza Bizkaiko Campuseko enpresa mintegiak finantzatzen eta, laguntza eman du zenbait ikasgela sortu eta garatzeko, besteak beste, Bilboko Ingeniaritza Goi Eskola Teknikoko Aeronautika Ikasgela eta Ekodiseinuko Ikasgela; bestalde, Makina Erreminta Ikasgela eta EspaZio Ikasgela ere finantzatu ditu beste batzuekin batera, eta azken ikasgela horretan, hain zuzen ere, laguntza eman du astronomiako behatoki garrantzitsu bat sortzeko. Sortu berri diren ikasgelen artean, aipatzeko da Sarrikoko Ekonomia eta Enpresa Zientzien Fakultateko Ekonomia eta Berrikuntzaren Tecnalia Ikasgela.

En cuanto a su apoyo a la transferencia de la investigación a la sociedad, la Diputación lleva años prestando apoyo a los Viveros de empresas del Campus de Bizkaia, colabora en la creación y desarrollo de diversas Aulas, entre ellas, el Aula de Aeronáutica de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería de Bilbao, en el Aula de Ecodiseño y cofinancia el Aula Máquina Herramienta y el Aula EspaZio, en el cual ha financiado la creación de un importante Observatorio Astronómico. De creación reciente, resaltar el Aula Tecnalia de Economía y Gestión de la Innovación en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de Sarriko.

Aldundiak laguntza eman du zenbait master egiteko, master ofizialetarako zein berezkoetarako, horien artean: Giza Baliabideen eta Enpleguaren Gestiorako Masterra, Laneko Osasun eta Segurtasuneko Masterra, Enpresen Gestioko Masterra eta Marketineko Masterra. Horiez gain, Ikuskizunaren Arte eta Zientziak Masterra abian jartzeko ere eman zuen laguntza.

La Diputación colabora en el desarrollo de diversos másteres tanto de carácter oficial como propios, entre ellos, el Máster en Gestión de los Recursos Humanos y del Empleo, Máster en Seguridad y Salud en el Trabajo, Máster en Gestión de Empresas y Máster de Marketing, así como colaboró en el lanzamiento del Máster de Artes y Ciencias del Espectáculo.

Unibertsitateko zenbait katedra ere babestu ditu, besteak beste: Familia Enpresaren Katedra, Kultura Zientifikoaren Katedra, Unesco Katedra, eta Zuzenbidea eta Giza Genomaren Unibertsitatearteko BBVA Fundazioa - Bizkaiko Foru Aldundia Katedra.

Apoya a diversas cátedras universitarias, entre otras, la Cátedra de Empresa Familiar, Cátedra de Cultura Científica, Cátedra Unesco, Cátedra Interuniversitaria Fundación BBVA-Diputación Foral de Bizkaia de Derecho y Genoma Humano.

Bukatzeko, adierazi beharrekoa da Kultur Gestioko Bulegoak eta Gazte Informaziorako Bulegoak antolatutako kultur jardueretarako emandako laguntza.

Finalmente, señalar el apoyo financiero a las actividades de extensión cultural promovidas desde la Oficina de Gestión Cultural y a la Oficina de Información Juvenil del Campus.

Laburbilduz, begi-bistakoa da Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko Campusari, eta, oro har, UPV/EHUri, eman dion babesa unibertsitateko esparru desberdinetan, eta, beraz, emandako aparteko zerbitzuongatik merezia du UPV/EHUren Urrezko Domina.

En conclusión, resulta evidente el gran apoyo que presta la Diputación Foral de Bizkaia al Campus de Bizkaia, en particular y, a la UPV/EHU en general, que merece ser reconocido con la concesión de la Medalla de Oro.

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Eta nik, Euskal Herriko Unibertsitateko idazkari nagusiak, horren guztiaren fede ematen dut Bilbon, 2012ko martxoaren 16an

Y como Secretaría General de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea doy fe de todo ello en Bilbao a 16 de marzo de 2012.

ERREKTOREA/EL RECTOR

Iñaki Goirizelaia Ordorika

IDAZKARI NAGUSIA/LA SECRETARIA GENERAL

Eva Ferreira García

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Bizkaia Aretoko Mitxelena Auditorioan ekitaldi berezia egin da unibertsitate honen

Urrezko Domina

Bizkaiko Foru Aldundiari emateko. Proposamena Bizkaiko Campuseko Errektoreordetzak egin zuen eta 2011ko abenduaren 22an onartu zuen Gobernu Kontseiluak.

Ekitaldia jende aurrekoa izan da eta Unibertsitateko errektore jauna izan da buru.

Bilbo, 2012ko martxoaren 16a

En el Auditorio Mitxelena del Bizkaia Aretoa, tiene lugar el acto de otorgamiento de la

Medalla de Oro

de esta Universidad a la Excelentísima Diputación Foral de Bizkaia, que ha sido propuesta por el Vicerrectorado de Campus de Bizkaia y acordado por el Consejo de Gobierno en la sesión 22 de diciembre de 2011.

El acto, celebrado en sesión pública, ha sido presidido por el Sr. Rector Magnífico de la Universidad.

Bilbao, 16 de marzo de 2012

Errektorea/El Rector

Iñaki Goirizelaia Ordorika

Idazkari nagusia/La Secretaria General

Eva Ferreira García

Hartzailea/El Receptor

Nº de Medalla/Domina-zk.: LXXXI

Eva Ferreira, Euskal Herriko Unibertsitateko idazkari nagusi andreak Urrezko Domina emateko akta irakurri du

Lectura del acta de la Concesión de la Medalla de Oro por la Secretaria General de la Universidad del País Vasco Eva Ferreira

Unibertsitatearen domina Gobernu Batzarrak 1983ko apirilaren 21ean hartutako erabakiaren arabera eman ohi du Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak, «erakunde honek bere esker ona adierazi nahi dienenean edozein herrialdetako pertsona fisiko edo juridikoei, pribatu zen publikoei, unibertsitateari eskaini dizkioten zerbitzu apartengatik edota zientzien, letren edo arteen alorrean burutu duten lan nabarmengatik». Unibertsitatearen domina hau urrezkoa edo zilarrezkoa izan daiteke.

En este sentido, a propuesta del Vicerrectorado de Campus de Bizkaia, el Consejo de Gobierno de la UPV/EHU, en su sesión de 22 de diciembre de 2011, aprobó la concesión a la Diputación Foral de Bizkaia de la Medalla de Oro de la UPV/EHU como expresión del reconocimiento a la colaboración intensa que desde la creación de esta Universidad la citada Institución Foral ha venido prestando y, sobre todo, en los últimos años, no sólo mediante la colaboración en la renovación y creación de nuevas infraestructuras universitarias, sino también en el impulso de la actividad científica e investigadora, así como promoviendo la transferencia del conocimiento desde la Universidad a la sociedad y la extensión cultural a la comunidad universitaria y a la sociedad vizcaína en general.

Horien guztien artean, nabarmentzekoa da 2008ko martxoaren 18an UPV/EHUk eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako lankidetza hitzarmena Bizkaiko Campusa garatzeko xedez eta irakaskuntzaren eta ikerketaren bikaintasuna lortze aldera. Hitzarmen horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiak diru laguntza eman zuen San Mameseko eremuan Industria Ingeniaritza Teknikoko UE eta Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Teknikoko UE eraikitzeko, eta Leioa-Erandio eremuan zabaldu berri dugun Irakasleen Eskola egiteko.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundia partaide dugu Bizkaiko Campuseko Zientzia Parkearen proiektuan eta Euskampus proiektuan, eta laguntza handia eman dio unibertsitateari Plentzian ikerketagunea eraikitzeko. Gune honek itsasoko ekosistemak, ingurugiroko aldaketek giza osasunean duten eragina eta itsasoko biobalibideak izango ditu ikerketa ardatz.

En cuanto a su apoyo a la transferencia de la investigación a la sociedad, la Diputación lleva años prestando apoyo a los Viveros de empresas del Campus de Bizkaia, colabora en la creación y desarrollo de diversas Aulas, entre ellas, el Aula de Aeronáutica de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería de Bilbao, en el Aula de Ecodiseño y cofinancia el Aula Máquina Herramienta y el Aula EspaZio, en el cual ha financiado la creación de un importante Observatorio Astronómico. De creación reciente, resaltar el Aula Tecnalia de Economía y Gestión de la Innovación en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de Sarriko.

La Diputación colabora en el desarrollo de diversos másteres tanto de carácter oficial como propios, entre ellos, el Máster en Gestión de los Recursos Humanos y del Empleo, Máster

en Seguridad y Salud en el Trabajo, Máster en Gestión de Empresas y Máster de Marketing, así como colaboró en el lanzamiento del Máster de Artes y Ciencias del Espectáculo.

Apoyo a diversas cátedras universitarias, entre otras, la Cátedra de Empresa Familiar, Cátedra de Cultura Científica, Cátedra Unesco, Cátedra Interuniversitaria Fundación BBVA-Diputación Foral de Bizkaia de Derecho y Genoma Humano.

Finalmente, señalar el apoyo financiero a las actividades de extensión cultural promovidas desde la Oficina de Gestión Cultural y a la Oficina de Información Juvenil del Campus.

En conclusión, resulta evidente el gran apoyo que presta la Diputación Foral de Bizkaia al Campus de Bizkaia, en particular y, a la UPV/EHU en general, que merece ser reconocido con la concesión de la Medalla de Oro.

Eta nik, Euskal Herriko Unibertsitateko idazkari nagusiak, horren guztiaren fede ematen dut Bilbon, 2012ko martxoaren 16an

UPV/EHUko Animalia Fisiologiako katedradun
Juan Ignacio Pérez Iglesias irakaslearen laudatioa

Laudatio del profesor Juan Ignacio Pérez Iglesias,
Catedrático de Fisiología Animal de la UPV/EHU

Errektore jauna,
Bizkaiko ahaldun nagusi jauna,
Gipuzkoako diputatu nagusi jauna,
agintariak,
unibertsitateko kideak,
etorritako guztiak,
egun on.

Gaurko ekitaldi honetan esku hartzeko errektoreak proposatu zidanean, argi ikusi nuen ezin niola ezetz esan, jakina. Baina, —pentsatu nuen— «zer esango dut?» «Zer esango dut idazkari nagusiak edo errektoreak berak esango ez dutena?» Horregatik, galdetu nion «eta zer esan behar dut?». «Zuk jakingo duzu» erantzun zidan; «azaldu, bada, gogoratzen duzuna». Gogoratzen dudana…; bai horixe! Oroimenak ez dira batere fidagarriak; badakizue, ezta? Sortu egiten ditugu. Hortaz, jakinaren gainean zaudete, ez esan gero ez zaituztedala abisatu.

Orain dela hamabost bat urte, Pello Salaburu orduko errektoreak plan bat egin zuen Euskal Herriko Unibertsitateko Bizkaiko Campuseko eskolak eta fakultateak Bilboko Zorrotzaurre hauzoan kokatzeko. Bilboko eta Bizkaiko toki desberdinetatik sakabanatuta zeuden instalazioak leku bakar batean kokatzea zen bere asmoa. Bi helburu bete nahi zituen horrela. Batetik, zerbitzuak batu ahal izateak dakartzan onurak bilatzen zituen; eta bestetik, unibertsitateari ikusgarritasuna eman nahi zion tamaina, ekonomia-jarduera eta nazioarteko proiekzio handiena zuen euskal hiriburuan. Handinahia izan arren, bideragarria zen plan hura. Hala ere, plana ez zen gauzatu.

Orain dela zortzi urte, gure unibertsitateko errektore aukeratua izan nintzenean, gogoan nuen plan hura oraindik. Ez nituen oroitzen xehetasunak, helburu eta ezaugarri nagusiak baizik. Euskal Herriko Unibertsitateak bere egitura moldatzeko eta azpiegiturak zaharberritzeko premia handia zuen Bizkaiko campusean, denbora ez baita alferrik iragaten. Gure eraikinek gabezia nabarmenak zituzten, estrukturalak eta funtzionalak ere. Eusko Jaurlaritzarekin azpiegituretarako inbertsioak finantzatzeko urteanitzeko plan berria adosteko unea zen orduan; iritsia zen gure azpiegiturak gaurkotzeko eta egokitzeko garaia. Hori uste genuen guk, behintzat.

Así pues, en 2004 nos encontramos con que las infraestructuras del Campus de Bizkaia debían renovarse y adecuarse a las necesidades de entonces y a las que anticipábamos de cara al futuro inmediato. Y era el momento de acordar con el Gobierno Vasco un nuevo plan plurianual de inversiones en infraestructuras. Éramos muy conscientes de que con los recursos que el gobierno proyectaba comprometer, no íbamos a ser capaces de abordar la reforma que necesitábamos en Bizkaia. Por esa razón vimos, desde el principio, que la tarea que debíamos acometer en el Campus de Bizkaia no sería posible sin el concurso de las instituciones del territorio. Nos pusimos manos a la obra.

El primer paso lo dimos en la calle Mazarredo, la noche del siete de octubre de 2004. Hoy quiero recordar aquel encuentro, y agradecer a quienes fueron nuestros interlocutores ese día su papel en esta historia.

El segundo paso lo dimos, meses después, en el palacio foral. Nos reunimos con nuestro anfitrión, José Luís Bilbao, y con parte de su

equipo. Recuerdo, entre los presentes, a Josu Madariaga, compañero de pasillo en la facultad, a Patxi Sierra-Sesumaga, a Iñaki Hidalgo, y aunque no estoy seguro, creo recordar a Jose Mari Iruarrizaga. Salvo a Josu Madariaga, casi no conocía en persona a ninguno de ellos.

En aquella reunión presentamos nuestro proyecto para el campus de Bizkaia. Tratando de atenernos a la idea original del rector Salaburu, planteamos la posibilidad de que la diputación foral nos apoyara para disponer en Zorrozaurre de una ubicación acorde a nuestras necesidades. La respuesta que nos dio el Diputado General se me ha quedado grabada. En su estilo directo nos dijo, creo que sin mediar preámbulo: «No, Zorrozaurre no os sirve». «En Zorrozaurre no podríais hacer nada antes de diez años, y lo que necesitáis vosotros lo necesitáis antes». Y siguió: «En Bilbao, la opción buena podría ser la Feria de Muestras; habría que hacer dibujos». Y a partir de ese momento empezamos a hablar de dinero. Los dibujos vinieron después.

Hortik aurrera, garrantzi handiko kontuak adostu behar izan genituen Bilboko eta Leioako udalekin. Hortaz, Iñaki Azkuna, Karmelo Sáinz de la Maza eta Eneko Arruebarrena hiri horietako alkateei eskertu nahi diet euren lankidetza.

Begibistan dago gero etorritakoa Bizkaiko Foru Diputazioaren eskutik: unibertsitate-azpiegiturak eraikitzeko 50 milioi euro baino gehiago; ingeniaritza teknikoko eskolak eraiki ahal izateko erakustazokako lurrak erabiltzeko uztea; parke zientifiko eta arboretuma egiteko laguntza; Plentziako itsas estazioa finantzatzea; Euskampusi, enpresa-haztegiei eta Ingeniaritzako Goi Eskola Teknikoko gelei babesa; zenbait masterretarako laguntzak; eta bost unibertsitate-katedratarako laguntza. Koordinatzen dudan Kultura Zientifikoko Katedra da horietako bat, hain zuzen ere. Ez dut utzi nahi aipamen berezia egin barik.

Hoy nos hemos reunido aquí para hacer entrega de la medalla de oro de la UPV/EHU a la Diputación Foral de Bizkaia. Mediante esta distinción una institución reconoce y agradece a otra el apoyo prestado, un apoyo que ha sido fundamental para el desarrollo universitario de Bizkaia y, por supuesto, para el desarrollo del territorio, y el bienestar y cohesión social de sus gentes. Pero entiendo que mi intervención

no puede quedarse en un agradecimiento formal. Eso corresponde al terreno institucional, y por lo tanto, en lo que a la universidad se refiere, a nuestro rector.

Yo estoy hoy aquí para hacer memoria y, sobre todo, para decir que las instituciones no solo las representan personas. También están formadas por personas, y son personas concretas las que toman las decisiones. Habrá quien piense que la decisión de la diputación, de su diputado general, de apoyar, entonces, y seguir apoyando ahora a la universidad han sido decisiones lógicas y casi obligadas. No es cierto. Hemos tenido, y seguimos teniendo, infinidad de ejemplos que ilustran lo contrario. Al despacho de las autoridades siempre llega gran número de proyectos en los que invertir los recursos de que disponen, bastantes más de los que se pueden materializar. Y lo normal es que la decisión de cómo utilizar esos recursos no pase, precisamente, por la universidad, porque lo que se invierte en la universidad no reporta beneficios a corto plazo.

Por eso quiero agradecer a la persona, al diputado general de Bizkaia José Luis Bilbao el apoyo prestado a la universidad, porque pudo haber optado por destinar esos recursos a satisfacer otras necesidades o a desarrollar otros proyectos, y optó por la universidad, por la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. Optó, como le gusta decir a él, por sembrar, sembrar para recoger.

Horregatik, José Luis, eskerrik asko.

Eta azaldutako guztiagatik, Bizkaiko Campuseko Batzarraren proposamenari jarraituz, Bizkaiko Foru Aldundiari Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen Urrezko Domina ematea eskatzen dut.

Universidad
del País Vasco

José Luis Bilbao, Bizkaiko Ahaldun Nagusia jaunaren hitzaldia

Intervención de D. José Luis Bilbao, Diputado General de Bizkaia

En este solemne acto académico quisiera en primer lugar hacer patente mi/nuestro agradecimiento a Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco, la pública, la nuestra, la de todos, por haber concedido a la Diputación Foral de Bizkaia esta Medalla de Oro.

Creo sinceramente que el agradecimiento y el reconocimiento que la Universidad del País Vasco hace a la Diputación Foral debemos hacerlos extensivos a toda la ciudadanía de Bizkaia.

Gu erakundearen aldi baterako administratzaileak baino ez gara. Erabilten doguzan aurrekontuak ez dira gureak, herritar guztiok bakotxari jagokozan zergak ordainduz ogasunari egiten deutsaguzan ekarpenetatik datoz.

Nosotros no somos más que los administradores temporales de la Institución. Los presupuestos que manejamos no son nuestros, proceden de las aportaciones que todos los ciudadanos hacemos a las arcas públicas con el pago de los impuestos que a cada uno nos corresponden.

Nuestra responsabilidad y compromiso estriban, parafraseando la definición clásica de la Teoría Económica, en la asignación de recursos escasos susceptibles de usos alternativos. Nuestra responsabilidad es la definición de prioridades, la toma de decisiones y el control del buen uso del dinero público. Es decir, gobernar.

Gure meritu bakarra da Bizkaiko gizarteari proiektu bat aurkeztea eta gehienen konfiantza demokratikoa lortzea proiektu hori gure gobernu-ekintzaren bidez burutu eta amaitzeko.

Nuestro único mérito consiste en presentar a la sociedad de Bizkaia un proyecto y un compromiso, obtener la confianza mayoritaria y democrática para llevarlo a cabo y cumplirlo con nuestra acción de gobierno.

Por todo ello, a partir de este momento, la Medalla que la Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco ha concedido a la Diputación Foral de Bizkaia pasa a formar parte del patrimonio público y estará presente en el Palacio Foral con la dignidad que le corresponde.

Vivimos hoy tiempos convulsos en los que los efectos de la crisis económica se dejan notar por doquier. La caída brutal de la actividad económica ha provocado una caída también brutal en los recursos públicos. Hoy todos somos más pobres que ayer. En lo público y en lo privado.

La asignación de recursos escasos susceptibles de usos alternativos adquiere a todos los niveles una trascendencia aún mayor.

Las necesidades y demandas sociales aumentan a la vez que disminuyen los recursos para hacerlas frente.

Esta nueva situación produce en los responsables de la toma de decisiones a todos los niveles un aumento de la zozobra y la incertidumbre que lleva en muchas ocasiones a confundir lo urgente y lo importante.

Lo urgente nos interpela a diario para hacer frente a los dramas inmediatos generados por los efectos de esta crisis. Paro, angustia en muchas familias y miedo al futuro.

Debemos atender lo urgente pero no podemos ni debemos olvidar lo importante.

Garai txar honeetan zein aurreko garai onetan, erein egin behar da zerbait jaso ahal izateko, eta horixe da garrantzia dauana. Ardurak doguzanok, arloa dana dalakoa, saiatu behar dogu beti begirada momentuko estualdietatik haratago eroaten eta gure seme-alaba eta bilobentzako etorkizun hoberako oinarriak ezarten. Etorkizuna ez dator berez; egunez egun sortzen dogu, eta gaur hartzen doguzan erabagien bidez eregiko dogu.

da beti, eta gure ondorengoek duintasunez bizi eta lan egiteko aukera izango daben herri bat, Euskadi bat eregi behar dogu. Merezidu dauan Euskadi bat, non gustura sentiduko garen.

Los ejes estratégicos de nuestra acción de gobierno no terminan en la urgencia de la rueda de prensa de hoy por la tarde para salir más o menos airosos. Debemos siempre actuar con más perspectiva, procurando construir un

Tanto en estos malos momentos como en otros buenos anteriores, lo importante es sembrar para recoger. Quienes tenemos responsabilidades en cualquier ámbito debemos tener siempre presente la necesidad de elevar la mirada más allá de las apreturas cotidianas e ir tejiendo las bases de un futuro mejor para nuestros hijos y nietos. El futuro no existe, lo vamos construyendo día a día y lo vamos a condicionar en función de las decisiones que tomamos hoy.

Gure gobernu jardunaren ardatz estrategikoak ez dira amaitzen gaur arratsaldeko prentsaurrekoaren preminan; jentearen aurrean ondo geratzea baino inportanteagoak dira ardatz horreek. Gure ikuspegia zabalagoa izan behar

País, una Euskadi donde quienes nos sucedan puedan vivir y trabajar con dignidad. Una Euskadi que merezca la pena y en donde todos nos sintamos a gusto.

Creo firmemente en que esta manera de actuar es posible y necesaria. Nosotros, al menos quienes tenemos la responsabilidad de dirigir el gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia, lo intentamos todos los días.

Y aquí es donde adquiere una dimensión plena el papel que Euskal Herriko Unibertsitatea/ Universidad del País Vasco, la nuestra, la pública, la de todos, tiene ante los retos sociales de presente y de futuro. Ustedes están formando hoy a quienes nos van a dirigir ma-

ñana. Ustedes, la Universidad, son quienes tienen en sus manos los instrumentos para el avance social, para los constantes desafíos intelectuales y tecnológicos, para poner, en definitiva, buena parte de las bases sobre las que construir nuestro presente y nuestro futuro.

Este y no otro es el motivo por el que la Diputación de Bizkaia apostó con fuerza por la Universidad pública en el Campus de Bizkaia.

Hemos vivido recientemente otros momentos mejores en lo económico que nos aportaron importantes excedentes presupuestarios y que nos posibilitaron asignar recursos a proyectos que se van convirtiendo en realidades.

Y es aquí donde hemos querido caminar de la mano de nuestra Universidad, la pública, para concretar y hacer realidad nuestro compromiso con la sociedad de Bizkaia y nuestra estrategia basada en el Conocimiento, la Tecnología, la Innovación y la Solidaridad.

Hemos dejado de lado los debates esterilizantes sobre ámbitos competenciales y títulos jurídicos para dilucidar quién es el competente para esto o lo otro. Hemos pensado y hemos decidido.

El impulso al Campus de Bizkaia de Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco es una expresión genuina de nuestra regla sagrada de sembrar para recoger. Palabras, conceptos, discursos, compromisos y realidades. Éste es nuestro estilo e intentamos mantenerlo con la dignidad suficiente.

Las inversiones que conjuntamente hemos efectuado y seguimos haciéndolo en el área de San Mamés, en la Escuela de Magisterio de Leioa, en el Parque Científico-Empresarial también en Leioa y la Estación de Biología Marina de Plentzia no agotan nuestro firme pacto.

La colaboración en Aulas y Masters en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales y en la Facultad de Sarriko, la Cátedra del Genoma

Humano, la Cátedra de Estudios Internacionales y otros son ejemplos palpables.

Jakintzagaz dogun konpromisoa ez da hemen amaitzen. Une honetan, beren-beregi aitatu gura dot Juan Ignacio Pérez Iglesias doktoreak zuzentzen dauan «Zientziaren Kultura» katedra. Jakintzaren alde egin dogun apustuaren adierazpen konkretu eta bikaina da-eta. Jendaurrean zoriondu gura dot katedra horren zuzendaria; izan be, oso denpora gitxian lortu dau katedra kultura zientifikoaren erreferente bihurtzea. Eskerrik asko, Juan Ignacio.

Nuestro compromiso con el Conocimiento no termina aquí. Quiero en este momento hacer una referencia expresa a la Cátedra de Cultura Científica, dirigida por el Doctor Juan Ignacio Pérez Iglesias, como una expresión concreta y excepcional de nuestro acuerdo en favor del Conocimiento. Deseo felicitar expresa y públicamente a su Director porque en un breve espacio de tiempo se está convirtiendo en un referente de la cultura científica. Gracias amigo Juan Ignacio.

Desde la Diputación Foral de Bizkaia queremos seguir trabajando conjuntamente con la Universidad pública, con la nuestra, con la de todos. El empeño es ilusionante y merece la pena. Queremos seguir construyendo el presente y el futuro con ustedes, pensando en lo importante y sin desatender lo urgente.

Como decía anteriormente, vivimos malos momentos en lo económico. Los recursos son más escasos que hace unos pocos años y la asignación de los mismos nos exige establecer prioridades a veces no deseadas pero necesarias.

Todos los indicadores y expectativas nos anuncian un año 2012 negro y en recesión y casi nadie se aventura a predecir cuándo puede cambiar la tendencia, cuándo po-

dremos volver a una senda de crecimiento económico.

Yo tampoco lo sé. Pero lo que sí sé es que vamos a salir de esta situación, que vamos a levantar cabeza como lo hemos hecho en otras ocasiones. Este País, Euskadi, ha sabido salir de coyunturas aún peores que la actual. Solo hace falta recordar que a principios de la década de los 90 el paro en Bizkaia llegaba al 25% de la población activa y entonces salimos del agujero. Hoy también vamos a salir, estoy convencido.

Baina, krisi honetatik ez dogu edozein modutan urtengo, eta inor ez da etorriko gu salbatzera. Behar besteko prestakuntza eta potentzial endogenoa dogu ziklo ekonomikoa amaitzen danean lehenengo lerroan egoteko. Izan be, zikloa aldatuko da, oraingo ekonomiaren oinarriak iraganekoak ez badira be.

Pero nuestra salida de la crisis no va a ser de cualquier manera ni nadie va a venir a salvarnos. Tenemos la cualificación y el potencial endógeno suficiente para estar en primera línea de salida en cuanto cambie el ciclo económico, que cambiará, aunque sus bases sean diferentes a las del pasado.

Se han acabado los tiempos del enriquecimiento fácil y rápido. Vienen tiempos basados en la economía real y en la generación de valor. Espero también que los nuevos tiempos estén basados en el trabajo bien hecho y la honradez, no en la especulación, la indolencia, el subsidio y el gratis total.

Vienen tiempos de paz y de desenvolvimiento en la globalidad.

Vienen tiempos nuevos y diferentes en los que las estrategias basadas en el Conocimiento, la Tecnología, la Innovación, la Solidaridad darán sus frutos.

Pedro Miguel Etxenike doktoreak dinoen modura, herri txiki bat gara mundu globalizatu

batean. Ezin gara onenak izan arlo guztietan, daukagun masa kritikoagaitik. Beraz, egiten dogun horretan onenakaz egon behar gara. Bikaintasuna da-eta asegururik onena gure bizitzarako eta gure etorkizunerako.

Como dice el Doctor Pedro Miguel Etxenike, somos un Pais pequeño en un mundo globalizado. No podemos pretender ser los mejores en todo porque tenemos la masa crítica que tenemos. Por eso, en lo que hagamos, tenemos que estar con los mejores. La excelencia es nuestro mejor seguro de vida y de futuro.

Queremos contribuir a hacer realidad la vieja y actual idea que se resume en: PORQUE FUERON SOMOS Y PORQUE SOMOS SERÁN.

IZAN ZIRELAKO GARA ETA GARELAKO IZANGO DIRA.

Batzeko erein egin behar da; banatzeko aberastasuna sortu behar da; onenen artean egon gura dogu munduan... Bide hori egiteko konpromisoa hartu dau Bizkaiko Foru Aldundiak. Eta bide hori Euskal Herriko Unibertsitateagaz batera egin gura dogu; izan be, gu guztion unibersidadea da.

En este camino de sembrar para recoger y crear riqueza para repartirla y estar en el mundo entre los mejores, estamos comprometidos en la Diputación Foral de Bizkaia y queremos transitarlo con ustedes de la mano, con la Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco, la nuestra, la pública, la de todos.

ESKERRIK ASKO OSTABERE ETA EMAN TA ZABALZAZU.

AUPA ATHLETIC!!!

Iñaki Goirizelaia, Euskal Herriko Unibertsitateko errektore jaunaren mintzaldia

Intervención de D. Iñaki Goirizelaia, Rector Magnífico de la Universidad del País Vasco

Bizkaiko Ahaldun nagusi jauna,
Gipuzkoako Diputatu nagusi jauna,
errektoreak,
agintariak
doktore jaun-andreak,
lagunak.

Bizkaiko Foru Aldundiari eman diogun Urrezko Dominak gurekin izan duen lankidetza sakonaren erakusgarri izan nahi du; izan ere, gure alboan jardun baitu, UPV/EHUren Bizkaiko Campusaren garapen akademiko hobea eta erakargarriagoa lortzeko.

Gainera, argi utzi nahi dugu bi erakundeek lanerako estilo berria bilatu dugula; harremanetarako eredu dinamiko eta arina egituratu gura izan dugu. Horri esker, azken urteotan, ezin konta ahala proiektu jarri ditugu martxan, elkarrekin lankidetza irmoan, eta buru-belarri jardun dugu proiektu guztiak apurka-apurka erabat burutu artean.

Pérez Iglesias errektoreak egin duen aurkezpenak argi eta garbi azaldu du zertan gauzatu den lankidetza-lan hori. Proiektu akademikoak partekatu ditugu, zentzu zabalean (irakaskuntza, ikerketa, zientzia-dibulgazioa...), eta hainbat azpiegitura eraiki edo osatu dugu.

Horrenbestez, aliantza honi esker, itxura eta edukia uztartu ditugu. Ondorioz, ez gara okerreko bidetik ibiliko esaten badugu Euskal Herriko Unibertsitatea apustu estrategikoa bihurtu dela Bizkaiko Foru Aldundiarentzat; azken batean, Bizkaia eta Euskal Herria eraldatzeko zereginean lehen mailako eragilea baita unibertsitatea.

Horixe da, beraz, funtsezko ideia: apustu estrategikoa. Foru Aldundiaren apustuak elkarrekiko lankidetza- eta konfiantza-giroa sortu du.

Sarri esaten da erakunde publikoek eta erakundeen gidaritzan diharduten alderdi politikoek ez dutela kudeaketaren ikuspegi zabalik, eta hurrengo hauteskundeetara arteko lau urtekoan baino ez dutela pentsatzen. Badakit faktore askok eragiten duela administrazio publikoko arduradun batzuek (eta ez soilik politikariek, baizik eta baita unibertsitateko kudeatzaileek ere) ikuspegi-gabezia hori izatea. Baina, egia esan, politikari-kudeatzaile gehienengan aurkitu ditut asmo bikainak proiektu berriei aurre ekitean.

Epe luzerako begiradari, berehalako helburuak gainditzen dituen begiradari, esaten diogu *estrategia*. Eta Bizkaiko Foru Aldundiak, batez ere azken urteotan, gauzatzen jakin duen apustua dugu, gure ustez, ikuspegi estrategikoz jokatzearen adibide ezin hobea.

Hezkuntzan egindako inbertsioak ez du izaten beste kudeaketa-arlo batzuetan lor daitekeen berehalako ikusgarritasunik. Baina gizartearen etorkizuneko ongizateari begira duen eragina, zalantzarik gabe, guztietan garrantzitsuena da.

Epe luzerako inbertsioak, berez, estrategia maila erdietsi duen bezala, hezkuntzarako inbertsio espezifikoa ere halakoa da, ezbairik gabe.

Horrenbestez, bi dimentsioek argi azaltzen dute Bizkaiko Foru Aldundiak unibertsitatearen alde egin duen apustuaren garrantzia; eta, jakina, horrek azaltzen du Euskal Herriko Unibertsitatearen Bizkaiko Campuseko Batzarrak aho batez onartzea, joan den abenduan, Biz-

kaiko Foru Aldundiari unibertsitatearen Urrezko Domina emateko proposamena.

Pero en la gestión, además de esa amplitud de miras a la que he hecho referencia, son exigibles también la responsabilidad y la capacidad de colaboración entre distintas instancias.

tu ere: «Eztago iñortxu be euskotarren artian, irakastola nausi ori gura eztabenik. Politikarako eztabaidak alde batera itxi biar dira onelako arlo batean».

La Universidad del País Vasco está embarcada en esa dinámica de trabajo, basada en la coo-

Promover la colaboración, mejorar la relación con las instituciones y generar un clima de confianza recíproco, que se transmite a la sociedad, es una de las claves que posibilita un mejor desarrollo de la universidad.

Uste dugu unibertsitatea denon proiektua izan behar dela; politika, gizarte edo denboraren aldetik ikusmolde partzialak gainditzen dituen proiektua izan behar dela. Denon ondarea da ezagutza, eta unibertsitatean jaio eta zabaltzen da.

Orain laurogei urte, Lauxetak, euskal poetarik handienetakoak, artikulu bat idatzi zuen prentsan: «Euzko-irakastola nausija (Unibertsitatea) biar dogu, eta gaur oba bijar baino». Artikulu horretan euskal unibertsitatearen beharra aldarrikatzen zuen, eta edozein talde-proiektuk eskatzen duen elkarlanaren oinarritik aldarrika-

peración, en la agregación. Y la mejor demostración es el proyecto Euskampus, reconocido, en competencia con otras universidades, como Campus de Excelencia Internacional por un comité evaluador de expertos internacionales.

En Euskampus, y bajo el liderazgo de la UPV/EHU, Donostia International Physics Center y Tecnalia Corporación Tecnológica hemos establecido un sistema de trabajo dirigido a proyectar hacia el exterior la investigación de estas organizaciones, pero también a materializar, internamente, una apuesta estratégica de país.

Son numerosas las empresas y los centros tecnológicos que nos apoyaron a la hora de emprender esta tarea, y muchas más las organizaciones que ahora están sumándose al proyecto.

Hace poco recibí una carta del presidente de Tecnalia, Javier Ormazabal, referida a la organización de este acto, y en ella me decía: «*En estos tiempos me parece muy importante que se perciba la sintonía entre instituciones, especialmente las que se unen en este acto de reconocimiento*».

Creo que esa frase expresa perfectamente el sentido del acto que hoy celebramos.

Por cierto, la Diputación Foral de Bizkaia fue una de las instituciones públicas que desde el primer momento apoyó el proyecto Euskampus.

En definitiva, sintonía, confianza mutua, aunar esfuerzos, colaboración, trabajo pensando en el interés general, actuaciones compartidas, proyectos comunes, mirada al futuro para actuar hoy, audacia razonada… son algunas de las claves que debemos utilizar para encauzar las relaciones institucionales.

Nosotros y nosotras, la Universidad del País Vasco, y desde la reafirmación del principio irrenunciable de la autonomía universitaria, apostamos por esas claves como la mejor fórmula de trabajo dentro de nuestro país: colaboración entre instituciones públicas y académicas, entre el sector público y el sector privado, entre empresas y entidades sociales.

Dentro de esa perspectiva, la Diputación Foral de Bizkaia tiene una historia de colaboración con nuestra universidad que se remonta prácticamente a nuestro nacimiento. Sin embargo, es durante estos últimos años cuando se ha incrementado notablemente.

El acto de hoy, y la concesión que el Consejo de Gobierno de la universidad ha hecho de la Medalla de Oro, es un reconocimiento a esa apuesta que, como decía al principio, es estratégica: estratégica por asumir una visión a largo plazo, y estratégica porque la inversión en educación siempre lo es.

La Universidad del País Vasco es una pieza imprescindible para el crecimiento social, económico e intelectual de nuestro país. No estoy realizando con ello una declaración autosatisfecha; es una mera constatación: sin duda tenemos, como institución, muchas cosas que mejorar e inercias que deberán ser removidas, pero la aportación de la UPV/EHU a Bizkaia y al País Vasco, con cerca ya de 300.000 titulados y tituladas, es decisiva para entender nuestro presente y para proyectar nuestro futuro.

Somos, por tanto, un agente que investiga, transfiere conocimiento y crea nuevos profesionales, pero somos al mismo tiempo un agente que activa, desde muchos puntos de vista, la vida económica de su entorno y colabora en la creación de riqueza a todos los niveles.

En la inauguración del centro que lleva su nombre, en Donostia, recordamos una reflexión de Carlos Santamaría, un hombre que formó parte de aquella extraordinaria generación de intelectuales vascos que impulsó, en su momento, la creación de la Universidad del País Vasco: «Sí, otros lo harían muchísimo mejor, pero nosotros… nosotros lo hacemos».

Y lo hacemos, todas las personas que formamos parte de la UPV/EHU lo hacemos cada día, con circunstancias sin duda mejorables, pero con una enorme ilusión.

Gaur, hemen, esker ona agertu gura diegu, jendaurrean, zeregin horretan laguntzen diguten erakundeei, eta horietako bat da, ezbairik gabe, Bizkaiko Foru Aldundia.

Muchas gracias. Mila esker.

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco

Euskal Herriko Unibertsitatea